

УЧАСТИЕ ТРЕТЬЕЙ СТОРОНЫ В КОНВЕНЦИОНАЛЬНОМ РЕЧЕВОМ АКТЕ «ДОГОВОР» КАК ПОКАЗАТЕЛЬ ПРЕДЕЛЬНОЙ СТЕПЕНИ КОНВЕНЦИОНАЛЬНОСТИ РЕЧЕВОГО АКТА (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

*Работа представлена кафедрой немецкой филологии
Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова.
Научный руководитель – кандидат филологических наук, доцент Ж. В. Никонова*

Статья посвящена анализу факта участия третьей стороны в конвенциональном речевом акте «договор» с позиций теории речевых актов, наличие которой указывает на предельную степень конвенциональности данного типа речевых актов.

The article considers the analysis of the third party participation in the conventional speech act «contract» from the view of the speech act theory. The participation of the third party shows the utmost extent of conventionality of this speech act type.

Важную роль при реализации конвенционального (т. е. протекающего по определенным правилам, или конвенциям, и не предполагающего большой вариативности) речевого акта «договор» играют внешние конвенции, т. е. комплекс нормативных ограничений, правила поведения в речевых ситуациях, которые регламентируются обществом, с одной стороны, и структурой языка с другой.

Речевые акты ориентированы на конвенции разных видов, что обуславливает их неодинаковую степень конвенциональности. К тому же участники коммуникативного акта могут по-разному воспринимать конвенции, т. е. они могут или полностью принимать определенную конвенцию и следовать ей, или полностью ее игнорировать, что тоже, в свою очередь, создает разную степень конвенциональности речевых актов. Наибольшей степенью регламентированности, конвенциональности речевой акт обладает в институциональной сфере общения.

М. В. Колтунова понимает под институциональным общением профессиональное ролевое, прежде всего предметно-целое, общение. Все сферы общественного

воспроизводства организуются социальными институтами. В каждой сфере общение строится в соответствии со статусно-ролевыми иерархическими отношениями и в соответствии с определенными устоявшимися сценариями¹. При этом существует большое количество профессионально-деловых сфер общения, внутри каждой из которых определены свои правила, нормы, конвенции. В разных профессионально-деловых сферах степень конвенциональности, регламентированности может быть разной: от строго конвенциональной, не предполагающей какого-либо изменения и/или передвижения коммуникативных блоков и существующей в виде определенной жесткой схемы – структуры речевого акта, до слабо конвенциональной, способной допускать разные виды вариативности основной структуры речевого акта. Речепроизводство контролируется конвенциями, правилами, третьим лицом, властью. Под властью М. Фуко понимает множественность отношений силы, имманентные области осуществления². В этой связи стоит отметить и характерную черту конвенционального речевого акта, а именно наличие третьего участника – стороннего наблюдате-

ля, который квалифицирует речевой акт как конвенциональный (ритуальный) и может выступить объективным судьей его протекания и результата.

В конвенциональном речевом акте «договор» третья сторона выступает как гарант выполнения взятых на себя сторонами – участниками речевого акта обязательств. Языковое выражение данного факта присутствует в тех параграфах договора, где прописываются условия, принципы решения потенциальных спорных вопросов. При этом формально третий участник-наблюдатель назначается именно главными участниками речевого акта, что зафиксировано в тексте договора, например:

«Gerichtsstand / Geltendes Recht

Dieser Vertrag unterliegt dem geltenden Recht der Bundesrepublik Deutschland. Der Gerichtsstand ist für Verkäufer und Käufer...»³.

Договорные отношения с их высокой степенью конвенциональности предполагают их вербализацию в юридическом дискурсе по строго определенным правилам и конвенциям. Это является необходимым условием реализации конвенционального речевого акта «договор». В случае несоблюдения одной из сторон взятых на себя обязательств или если один из участников пытается действовать не по правилам, нарушая условия договора, то вступает в действие третий участник, который должен заставить нарушителя действовать в строгом соответствии с правилами и оговоренными обеими сторонами условиями.

Третий участник протекающего конвенционального речевого акта «договор» настолько прочно вошел в структуру анализируемого письменного речевого акта, что стал частью его конвенциональной структуры, характерной для данного типа речевых актов в письменной коммуникации в юридической сфере, даже при самых доверительных партнерских отношениях.

Модифицируя мысль В. И. Карасика⁴ к условиям анализируемого речевого акта, следует указать на функции, которые выполняются третьей стороной – участником

конвенционального речевого акта «договор», а именно:

1. Констатация факта реализации конвенционального речевого акта «договор», например:

«Kaufvertrag

zwischen

Lehmann & Keller

Babstrape 2

18059 Rostock (im Vertrag «Verkäufer» genannt)

und

Franzmann GmbH & Co. KG

Hauptstrape 28

54646 Halsdorf (im Vertrag «Käufer» genannt)

wird folgender Vertrag geschlossen»⁵.

2. Объединение коммуникантов в единую группу (деловые партнеры, супруги, группа квартиросъемщиков и т. д.), например, деловые партнеры, действующие в соответствии с условиями подписанного договора:

«Der Verkäufer verkauft und der Käufer kauft zu den Bedingungen dieses Vertrages»⁶.

3. Наложение на коммуникантов обязательства выполнять договорные условия прямо (оперируя законами, приказами и т. д.) или косвенно (взятие обязательств сторонами) и выработка уважительного отношения к другому участнику речевого акта, например:

« Die Textbearbeitungssysteme werden im Auftrage des Verkäufers «CIP» direkt vom Werk des Herstellers in ... (Ort) durch Spedition per Lkw geliefert»⁷.

«Der Verkäufer verpflichtet sich, 5 Werktage nach Anforderung durch den Käufer die Systemunterweisung für die Mitarbeiter des Käufers vorzunehmen»⁸.

4. Закрепление конвенционального речевого акта «договор» и его подвидов в специальной, определяемой конвенциями форме, подчиненной одной интенции – намерению каждого коммуниканта – участника речевого акта урегулировать товарно-денежные отношения в свою пользу, получить прибыль.

Несмотря на то что третий участник формально появляется в конце договора, он присутствует в речевом акте с самого начала, что находит свое отражение в использовании языковых средств, свидетельствующих о том, что протекание речевого акта происходит в присутствии третьей стороны.

В частности, за перформативной формулой договора в качестве констатации акта определенной договоренности между двумя сторонами не может быть закреплён перформатив, как это обычно происходит в речевых актах, соотносящихся с перформативом в глубинной структуре высказывания⁹. В конвенциональном речевом акте «договор» используются речевые формулы в формате «он», «они» (например: «KAUFVERTRAG zwischen (Name, Anschrift), im Folgenden Verkäufer genannt, und (Name, Anschrift), im Folgenden Käufer genannt, wird folgender Kaufvertrag geschlossen»¹⁰ или «Die Vertragspartner vereinbaren zum Zwecke des Sponsoring nachfolgende Leistung/en auf Gegenseitigkeit:...»¹¹), отражающие присутствие третьей стороны и фиксацию протекающего речевого акта третьей стороной. По сути, каждая из сторон говорит о том, что принимает на себя обязательства, оговоренные в договоре, в присутствии третьей стороны (государство, суд, законодательство, отдельные законодательные акты), выступающей гарантом исполнения обязательств, принятых на себя сторонами в ходе свершившейся договоренности. Назовем их договорными перформативами.

Кроме того, в речевом акте договора присутствуют договорные перформативы в формате «я» и «мы», т. е. выраженные в форме первого лица единственного числа (по Остину Дж. – перформативные формулы: Я обещаю, что ...; Я признаю, что ...) ¹². Так в устной речи, предшествующей официальному договору, покупатель продукта может заявить о том, что он сам будет организовать доставку продукции за свой счет. На бумаге данный перформатив приобретает форму третьего лица единственного числа, например: «§3. I. Der Verkäufer transportiert am _____ den Kaufgegenstand auf seine Kosten/gegen das in § 2 Abs. I benannte Entgelt und auf seine Gefahr bis zum straßenebenen Eingangsbereich des im Kopf angegebenen Wohnsitzes des Käufers»¹³, или форму третьего лица множественного числа, например: «§7. Etwaige Kosten dieses Vertrages trägt der Verkäufer/Käufer/die Parteien jeweils zur Hälfte»¹⁴. Это свидетельствует о том, что определенные обязательства участник речевого акта берет на себя в присутствии третьей стороны.

Таким образом, третий участник является необходимым условием для протекания конвенционального речевого акта «договор» в том виде, в котором он принят в юридической практике. Подобное рассмотрение структуры речевого акта расширяет устоявшиеся представления о двухчастной структуре речевого акта, касающейся участия в нем эмитента и реципиента (индивидуального и группового), что помогает взглянуть по новому на некоторые положения теории речевых актов.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Колтунова М. В. Конвенционализация директивных иллокутивных актов в письменном и устном институциональном общении // Язык. Сознание. Коммуникация. Выпуск 28. МГУ. М.: Макспресс, 2004. С. 131–141.

² Фуко М. Воля к истине: по ту сторону знания власти и сексуальности. М., 1996. С. 192.

³ Сущинский И. И. Немецкий язык для экономистов: Учеб. пособие. М.: Эксмо, 2006. С. 396.

⁴ Карасик В. И. Ритуальный дискурс // Жанры речи. Саратов: Колледж, 2002. Электронная версия <http://www.vspu.ru/~axiology/vik/vikart12.htm>

⁵ Сущинский И. И. Указ. соч. С. 393.

⁶ Там же. С. 393.

⁷ Там же. С. 395.

⁸ Там же. С. 396.

⁹ *Сыркина Е. Н.* Способы выражения репрезентативных речевых актов в современном немецком языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Н. Новгород, 2004.

¹⁰ Использованы образцы текстов договоров с веб-сайта www.vertrag.de

¹¹ Использованы образцы текстов договоров с веб-сайта www.vertrag.de

¹² *Остин Дж. Л.* Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1986. Т. 17. С. 22–129.

¹³ Использованы образцы текстов договоров с веб-сайта www.vertrag.de

¹⁴ Использованы образцы текстов договоров с веб-сайта www.vertrag.de